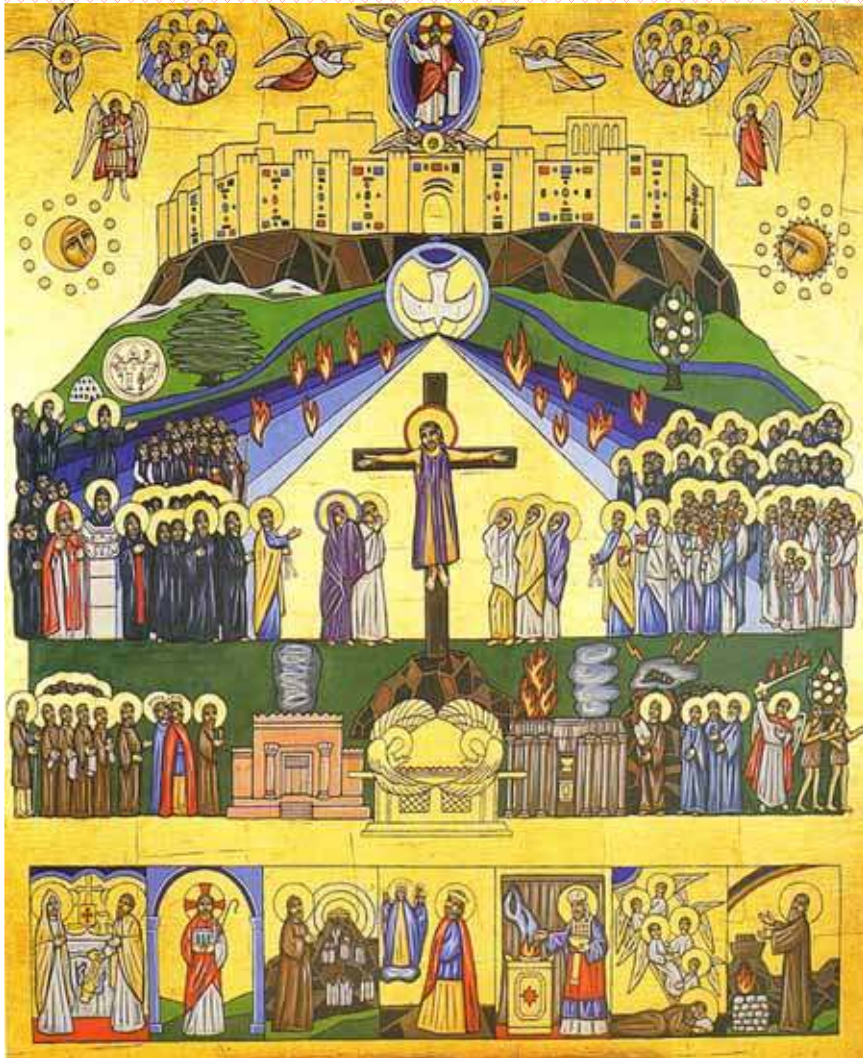


# ܐܚܘܪܝܢ ܬܪܝܢܘܢܐ .ܒܬ.

tèšrin trayono .bṭ. – November 2009 – Novembre 2009

ܡܫܒܬܐ šabṭo Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܚܘܒܬܐ 'roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܘܒܐ ḥamšo bšabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܐܘܪܒܘܫܘܒܐ arb'o bšabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܬܠܘܬܘܫܘܒܐ tloto bšabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܬܪܝܢܘܫܘܒܐ trên bšabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܡܫܘܒܬܐ ḥaḍ bšabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܘ 7	ܘ 6	ܘ 5	ܘ 4	ܘ 3	ܘ 2	ܘ 1
ܘܘ 14	ܘܘ 13	ܘܘ 12	ܘܘ 11	ܘ 10	ܘܘ 9	ܘܘ 8
ܘܘܘ 21	ܘܘܘ 20	ܘܘܘ 19	ܘܘܘ 18	ܘܘ 17	ܘܘܘ 16	ܘܘܘ 15
ܘܘܘܘ 28	ܘܘܘܘ 27	ܘܘܘܘ 26	ܘܘܘܘ 25	ܘܘܘܘ 24	ܘܘܘܘ 23	ܘܘܘܘ 22
					ܘܘ 30	ܘܘܘ 29

ܐܚܘܪܝܢ ܬܪܝܢܘܢܐ .ܒܬ.



•ito — ܩܘܪܝܢܐ  
The Church  
L'Église

- 1. All Saints
- 1. Toussaint

ܩܘܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
a. kulhun qadeeshé gawonoet

The Beginning of the  
Syriac Maronites'  
Liturgical Year.  
Le début de l'année  
liturgique des Syriques  
Maronites.

ܩܘܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܩܕܝܫܐ  
šooroy šato 'itonoyto  
dsuryoyé moroonoyé

- 1. Eighth Sunday before  
the Birth. The  
Consecration of the  
Church.

1. Huitième dimanche  
avant la Nativité. La  
consécration de l'Église.

ܩܘܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ  
a. ḥad bšabo tmeenoyo  
daqdom yaldo. lqodoš 'eeto

- 8. Seventh Sunday before  
the Birth. The Renewal  
of the Church.

8. Septième dimanche  
avant la Nativité. La  
rénovation de l'Église.

ܩܘܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ  
ḥ. ḥad bšabo šbee'oyo  
daqdom yaldo. lḥodoš 'eeto

- 15. The Beginning of the  
Fast of the Birth of Our  
Lord in the Flesh, for  
Forty Days.

15. Le début du carême de  
la Nativité de Notre  
Seigneur selon la chair,  
pendant quarante jours.

ܩܘܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܪܝܢܐ  
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ  
yh. šooroy šawmo dyaldèh  
dmoran babsar. larb'in  
yawmin



ʿito bašmāyo wbarʿo – ܐܘܨܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܡ

The Church in Heaven and on Earth  
L'Église dans le Ciel et sur la Terre

The Beginning of the Season of the Birth of Our Lord in the Flesh.  
Le début de la saison de la Nativité de Notre Seigneur selon la chair.

ܘܗܘܐ ܐܘܨܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
ܫܘܪܝܝܐ ܕܝܐܠܕܗܝܢ ܕܡܪܝܡ ܒܒܫܪ

15. Sixth Sunday before the Birth. The Annunciation of Zechariah.  
15. Sixième dimanche avant la Nativité. Annonciation de Zacharie.

ܠܗ. ܫܒܥܢܐ ܥܘܨܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ. ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
yh. ܗܕ ܒܫܒܘ ܫܬܝܬܝܘܝܐ ܕܐܩܕܡ ܝܠܕܘ. ܝܫܘܒܘܪܗܝܢ ܕܐܕܝܩܝܘܝܐ

22. Fifth Sunday before the Birth. The Annunciation of the Mother of God Mary.  
22. Cinquième dimanche avant la Nativité. Annonciation de la Mère de Dieu Marie.

ܠܗ. ܫܒܥܢܐ ܥܘܨܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ. ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ  
kb. ܗܕ ܒܫܒܘ ܗܡܝܫܘܝܘܝܐ ܕܐܩܕܡ ܝܠܕܘ. ܝܫܘܒܘܪܘܗ ܕܝܘܠܕܐܝܢ ܐܠܘܗܘ ܡܪܝܡ

29. Fourth Sunday before the Birth. The Visitation of Mary to Elizabeth.  
29. Quatrième dimanche avant la Nativité. Visitation de Marie à Élisabeth.

ܠܗ. ܫܒܥܢܐ ܥܘܨܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ. ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ  
ܕܡܪܝܡ  
kt. ܗܕ ܒܫܒܘ ܪܒܝܘܝܘܝܐ ܕܐܩܕܡ ܝܠܕܘ. ܝܡܝܘܝܐ ܕܡܪܝܡ ܫܕ ܐܠܝܫܒܐ

16. Matthew the Apostle 16. Mattieu l'Apôtre	<p>16. مَتَّى مَكْسَا yw. matay šleeḥo</p>
17. Gregory the Wonderworker 17. Grégoire thaumaturge	<p>17. غِرْغُورِيَّةُ وَتَعْمَلُ يُؤْتِيهِ الْحَيَاتُ yz. gregoreeyos so'ar tèdmroto</p>
18. St. Romanos 18. St. Romain	<p>18. رُومَانُوسُ يُؤْتِيهِ مَوْرَانُوسُ yh. mor romanos</p>
21. The Entrance of the Mother of God Mary to the Temple. 21. L'entrée de la Mère de Dieu Marie au Temple.	<p>21. كَرَامَةُ مَلَكَةِ مَرْيَمَ أَلُوهُ دَيُولْدَايْ ka. ma'altoh dyoldař aloho maryam lhayklo</p>
27. St James Intercisus 27. St. Jacques l'intercis	<p>27. جَاكْوَبُ مَفْسَقُ kz. mor ya'qub mfasqo</p>
30. Andrew the Apostle and St. Beshai 30. André l'Apôtre et St. Pichai	<p>30. بَشَايْ وَتَعْمَلُ مَكْسَا يُؤْتِيهِ بَشَايْ l. andrèyos šleeḥo wmor beešuy</p>

1. St. Cosmas and St. Damien. 1. St. Cosme et St. Damien	<p>1. كُوزْمُو وَتَعْمَلُ دَامْيُونُو a. mor quzmo wmor damyono</p>
5. St. Asia the Righteous 5. St. Asia le droit	<p>5. اَسِيَّا اَلْاَيْمَنُ h. mor aseeya zadeeqo</p>
8. Michael the Archangel 8. Michel l'Archange	<p>8. مِيخَائِيلُ رِيْشُ مَلَاكَةُ h. meekoyèl riš malaké</p>
10. St. Moura 10. Ste. Moura	<p>10. مَوْرَا مَوْرَا y. mort moora</p>
11. Minas and his friends martyrs 11. Minas et ses compagnons martyrs	<p>11. مِينَا وَسَبْحَتُوهُ هَوْدَةُ ya. meeno wḥabraw sohdé</p>
11. Martin the Confessor 11. Martin le confesseur	<p>11. مَرْتِينُوسُ مَوْدْيُونُو ya. marṭeenos mawdyono</p>
13. John Golden Mouth 13. Jean Bouche D'Or	<p>13. يُوْهَانُونُ فَوْمُو دَاوْبُو yg. yooḥanon foomo dahbo</p>
14. Philips the Apostle 14. Philippe l'Apôtre	<p>14. فِيلِيْپُّوسُ مَكْسَا yd. feelepos šleeḥo</p>